MTrans Post-Edit Booster

ポストエディット作業を より楽しく、より簡単に

◉ MTrans PE Booster とは

ポストエディット作業の効率化を
可能にする Trados プラグインです。

◉ 特長

- 自動翻訳で頻出するエラーを検索し、指定の文字列に置き換え
- 表記やスタイルに関するエラーの修正漏れを低減
- 検索 / 置換の設定ファイルは自由に定義することが可能
- 設定ファイルをチームで共有

◉ こんな方におすすめ

- ポストエディット作業時に同じようなエラーが多いと感じている方
- 現在の MT の品質に満足されていない方
- これから機械翻訳の導入を検討されている Trados ユーザー

MTrans

当たり前になってきた機械翻訳

ほんの数年前まで、機械翻訳（MT）は実用的なものとは言えませんでした。それが、2016 年に Google がニューラル MT をリリースすることで、状況が一変しました。現在の MT の精度は、これまでのものに比べ著しく向上し、翻訳の現場でも活用できるレベルに達しています。現在、MT によって翻訳される量は 1 日あたり 1 兆語以上とも言われています。MT が広く浸透していることが伺えます。**MT の導入や活用は、日本の企業においても、急速に進んでいます。**

高精度な最新 MT の弱点

実用レベルになった最新の MT ですが、誤りがまったくないというわけではありません。たとえば、現在の MT でも語句を統一することができません。「ユーザー」と「ユーザ」、「インターフェイス」と「インターフェース」が文章の中に混在します。スタイルガイドがある場合は、その表記ルールに合わせる必要があります。また、製品名は英語のままにしたいが日本語に訳されてしまう、というケースもよくあります。これらの表記の誤りは、ポストエディターが修正しなければなりません。

ポストエディターの不満

ポストエディターの本来の仕事は「訳文をより自然にすること」です。しかし、実際は、先述のような表記の修正にかなりの時間と集中力をかけています。
ポストエディターの方からは、

“ 表記の修正が多すぎて、誤訳を見逃してしまいそう ”
“ もっと訳文のブラッシュアップに時間を使いたい ”

といった不満の声が上がっています。
このような表記エラーによって、**「ポストエディット作業はお断りします」**という翻訳者もいます。

MTrans Post-Edit Boosterでその悩みを解決!

ポストエディターのペインポイントに対応したのが、MTrans Post-Edit Booster（以下「PE Booster」）です。PE Booster を使用すると、頻出する表記エラーの自動修正が可能になります。このことで、訳文のブラッシュアップや誤訳の修正にフォーカスできるようになり、**最終的な訳文の品質の向上につながります。**使い方はとても簡単。修正対象の文字列（検索）と修正後の文字列（置換）を設定するだけです。新たに難しい操作を覚える必要はありません。また、検索 / 置換には正規表現も使えるので、高度な自動編集が可能です。

MTrans Post-Edit Booster

ポストエディット作業を
より楽しく、より簡単に

◉ PE 作業が楽しくなったお客さま

・Z 社
（ビジネス向けクラウドソリューションを提供）
のローカリゼーションチーム
・S 社
（アナリティクス /BI ソリューションを提供）の
ローカリゼーションチーム（グローバルで活用）

◉ 価格

24,000 円〜

※ご利用人数、各種条件により個別に
お見積もりいたします。
※翻訳会社向けプランについては
お問い合わせください。

お見積もりやトライアルの
お問い合わせはこちらをクリック

お問い合わせ先：
株式会社ヒューマンサイエンス
URL: https://www.science.co.jp/contact/index.html
TEL: 03-5321-3111
Mail: hsweb_inquiry@science.co.jp

MTrans

検証：PE Booster による英日翻訳の効率化

◉ PE Booster を使用しないと…

3色の図が描かれた図：1人の女性と座って話してい
る2人の男性。2番目は女性と握手をしてい
る男を示し、両方とも立っていてブリーフケースを持って

句点の後に不要なスペースがあるので削除が必要

データ値は、アプリケーション・プログラムで指定され
た一定の整合性制約を満たさなければなりません。

新しい制約を実施するために、アプリケーションプログラ
ムを変更することは困難です。

中黒（・）があるため、表記がユレている

データ要素・：単一の事実または情
報
データの不一致・：同じデータのさま
ざまなコピーが競合している状況

コロンが全角で、コロンの前に不要なスペースがある

◉ PE Booster を使用すると…

3色の図が描かれた図:1人の女性と座って話してい
る2人の男性。2番目は女性と握手をしてい
る男を示し、両方とも立っていてブリーフケースを持って

句点の後の不要なスペースが削除されている

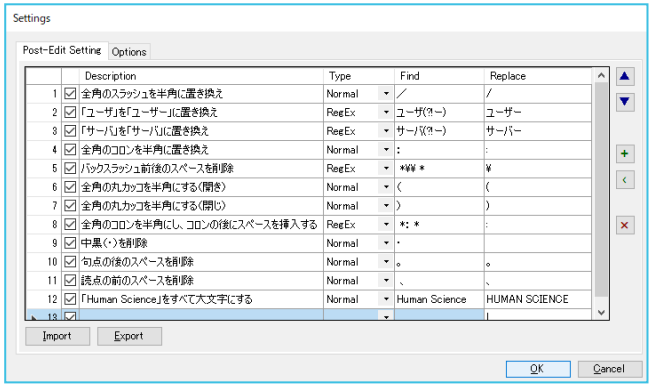
データ値は、アプリケーションプログラムで指定された一
定の整合性制約を満たさなければなりません。

新しい制約を実施するために、アプリケーションプログラ
ムを変更することは困難です。

中黒（・）が削除され、表記を統一

データ要素:単一の事実または情報
データの不一致:同じデータのさまざ
まなコピーが競合している状況

コロンを半角に置換し、コロンの後にスペースを挿入



PE Booster の設定画面

PE Booster を導入してから
単純な修正作業が大幅に
減ったので、訳文のブラッシュ
アップに時間をかけられる
ようになりました。

HUMAN SCIENCE